

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

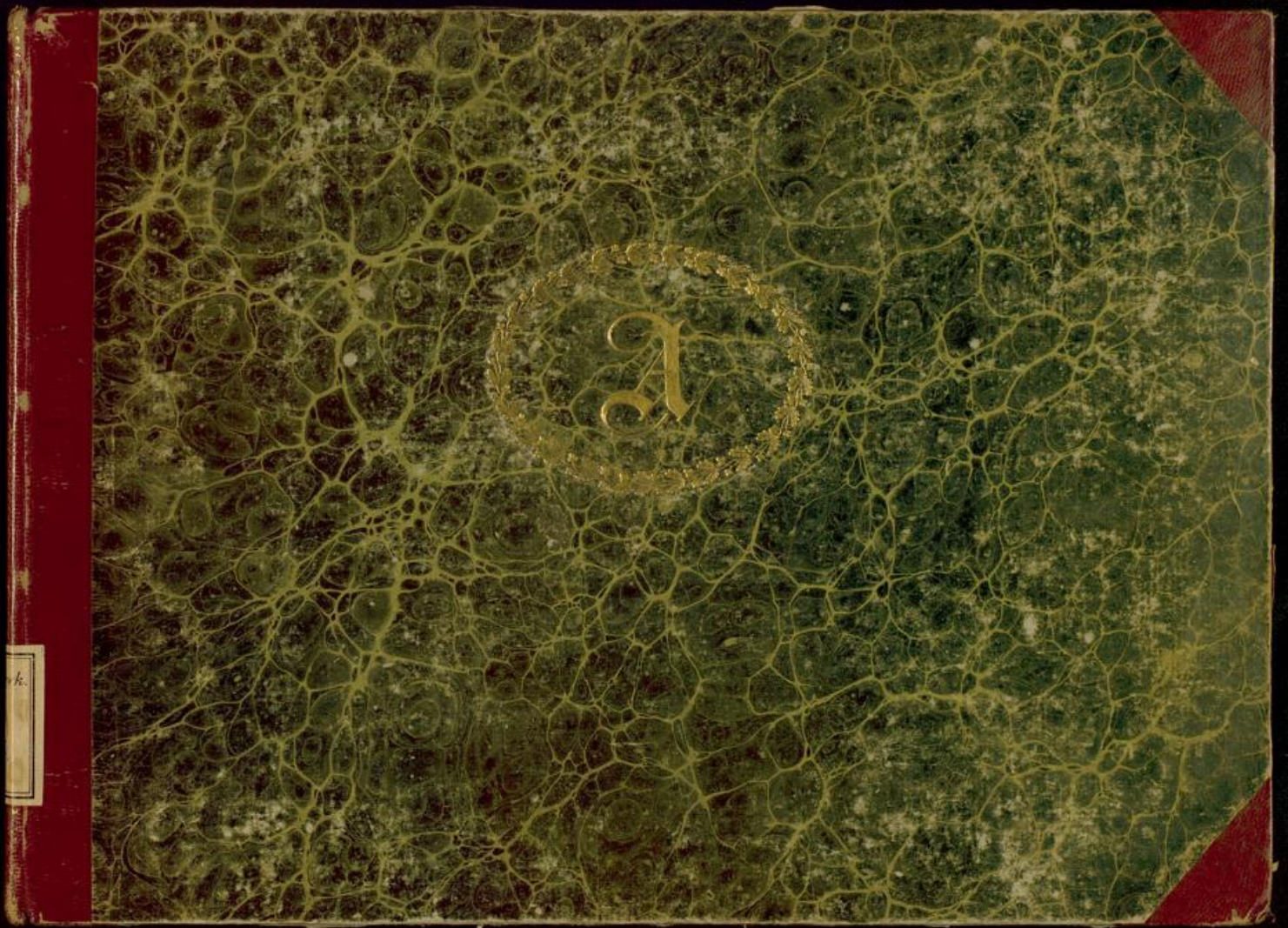
Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Joseph ou Jacob et ses fils en Egipte

Méhul, Étienne Nicolas

Bonn ; Cologne, [1798]

urn:nbn:de:bsz:31-44647



J O S E P H

ou
Jacob et ses fils en Egypte

arrangé pour le Piano-Forte.

avec PAROLES FRANÇOISES et ALLEMANDES

composé

par

M E H U L.

*N^o 1. J. Vellon Kunsthändler
in Carlsruhe.*

chez N. Simrock

N^o 1.



PERSONNAGES .



SOPRANI .	ALTI .	TENORI .	BASSI .
BENJAMIN .	JOSEPH .	SIMEON .	JACOB .
UNE JEUNE FILLE .	NEPTHALIE .	RUBEN .	UTOBAL .

CHOEUR .



DE FRERES : ALT, TENOR & BASSE .
DU PEUPLE : SOPRAN, ALT, TENOR & BASSE .
D'HOMMES : ALT, TENOR & BASSE .
DE FEMMES : 3 SOPRANI .
DE JEUNES FILLES : 4 SOPRANI .

N.B. : Zu jeder Aria oder Chor kann man die Orchestre Stimmen ausgeschriben bekommen, das Blatt zu 25 Centimes .

Adagio. 5.

OVERTURE

pp.

cres.

f.

pp.

All.^o moderato.

p.

dol.

p.

dol.

p.

V. S.

The image shows a page of handwritten musical notation for piano, numbered '4.' in the top left corner. The score is arranged in five systems, each with a treble and bass staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamics range from *pp* (pianissimo) to *ff* (fortissimo), with other markings like *p* (piano), *f* (forte), and *mol.* (molto). There are also markings for *ff.* and *f.*. The piece features complex textures, including dense chordal passages and intricate rhythmic patterns, particularly in the bass line. The handwriting is clear and professional, typical of a composer's manuscript.

5.

All^o

pp. f. fp. p.

f. p. fp. p.

f. p. fp. p.

p.

V. S.

74.

Handwritten musical score for a piece numbered 6. The score consists of four systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as accents and 'f'. The music is written in a historical style with some ligatures and a complex rhythmic structure.

Aria.

N° 1.
JOSEPH.

Andante.

Val nement Phara-on dans sa re-connais-
Ach mir lächelt umfonft huldvoll des Kö-nigs

san-ce sem-presse à flatter mes de-sirs,
Blick! Man kömmt melnen Wünfchen zuvor!

au milieu des honneurs, de la magnifi-cen-ce
und doch fühlt sich mein Herz, denk ich an ihn zurü-cke,

mon coeur est tourmen-té par d'a-mers souve-nirs.
von Sehn-ucht ge-quält nach dem Glück, das ich verlor!

ff, p, All: ff, diminu

Adagio.

Champs pa.ter.nels! He. bron dou. ce val. le. . . e! loinde vous a langui ma jeu. ter. land! dich mußt' ich jung verla. . . sen! fern von dir ha. ben mich die ver. nev. . . se exi. le. . . e, comme au vent du de. sert se fle. trit u. ne fleur, comme au vent du de. sert se fle. kauft, die mich haf. . . fen, wenig rührt mich die Pracht, diem ein Herz nicht er. freut, wenig rührt mich die Pracht, diem ein trit u. ne fleur, O mon pe. . . re, ô Ja. cob! dans une pu. . . rei. Herz nicht er. freut! Ja. cob sehnt sich ge. wiß, an sein Herz mich zu

p *ff* *p*

vres - se tu m'appellois l'espoir . l'ap - pui de ta vieilles - se , et sans moi tu vieillis en pleu - rant mon mal -
 drü - cken . Ihn einmal noch zu fehn den Va - ter ! Welch Entzü - cken , feine Thrä - nen zu trocken , zu ftül - len fehn

heur , et sans moi tu vieillis en pleu - rant mon mal - heur ,
 Leid ! feine Thrä - nen zu trocken , zu ftül - len fehn Leid !

Fre - res ja - lous , trou - pe cru - el - le ! cest vous , cest vous , dont la main crimine lle a son a - mour m'osa ra - vir , cest
 Brü - der voll Neid , Scheel - fucht und Ra - che ! Euch fleh - te um Mit - leid der hilflose Schwache , ach umfont ! als Schiaven verkauftet ihr ihn ! euch



vous . c'est vous , dont la main cri . mi . nel . le a son a . mour m'ô . ra : vir .
 Fleh . . . te um Mit . leid der hilf . lo . fe Schwache , um . fonft , als Sla . ven verkauftet ihr ihn !

Vous a . vez pu voir sans fre . mir ses pleurs , ses pleurs , sa dou . leur pa . ternel . le , in . grâts , in . grâts ! je dev . rois vous ha .
 Rührten euch denn nicht des Va . ters Thränen ? ihr fah't feinen Schmerz , feinen Kummer , fein Seh . nen , und blicht ver . flocht ! ihr ver . dient mei . nen

ir . Je de . vrois vous ha . ir , et pour . tant mal . gré a l . ar . mes , mal . gré et affreux sou . ve . nir si vous pou . viez vous re . ven .
 Hafs , ihr ver . dient mei . nen Hafs ! Dennoch blut . gierge Hy . 3 . . nen , ich fühl' , daß mein Herz euch ver . zeibt . Wä . re es mög . lich , daß ihr be .

p. *pp.* *ff.* *p.* *p.* *pp.* *ff.* *pp.* *ff.* *pp.*

tir. je serois touché de vos lar - mes, si vous pou - viez vous re - pen -
 reut, dann verfühn - ten mich eu - re Thrä - nen, wä - re es mög - lich, daß ihr be -

tir. je serois touché de vos lar - mes, in - grats, je devois vous ha -
 reut, dann verfühn - ten mich eu - re Thrä - nen, Doch ja! ihr ver dient meinen

ir, Je de - vroit vous ha - ir, et pourtant mal gré ces al - lar - mes mal gré cet affreux souve - nir
 Haß, ihr ver - dient mei - nen Haß! dennoch blut - gier'ge Hy - ä - nen! ich fühl', daß mein Herz euch verzelt.

V. S.

si vous pou - vriez vous re - pen - tir, je serois touché de vos lar - mes. Je serois tou -
 Wä - re es mög - lich, daß ihr be - reut, dann verfühnten mich eu - re Thrä - nen. dann verfühnten

ché de vos lar - mes. je se - rois tou - ché de vos lar - mes. de vos
 mich eure Thrä - nen. dann verfühnten mich eu - re Thrä - nen. eu - re

lar - mes, de vos lar - mes.
 Thrä - nen, eu - re Thrä - nen.

N° 2.

JOSEPH.

Andante.

A peine au sortir de l'enfance, quatorze ans au plus je comptois, je suis vis avec confi-
 Ich war Jüngling noch, an Jah-ren vierzehn zähl-te kaum ich nur, und ich träum-te nicht Ge-
 an-ce de méchans freres que j'aimois, dans Sichem au gras pa-tu-ra-ge nous passions de nombreux troupeaux, j'étois simple comme un jeune
 fah-ren, folgte mei-ner Brü-der Spur. Sichem gab uns fet-te Wei-de, sie ge-hör-te un-ferm Stamm, Niemand that ich was zu
 â-ge, ti-mi-de comme mes agneaux, j'étois sim-ple com-me au jeune â-ge, ti-mi-de comme mes a-gneaux.
 Lei-de, und war schüch-tern wie ein Lamm, niemand that ich was zu Lei-de, und war schüch-tern wie ein Lamm.

Près de trois Palmiers so-li-tai-res j'a-dressois mes vœux au Seigneur, quand sai-si par ces mé-chans
 Wo drey Pal-men ein-fam-ste-hen, lag ich im Ge-bet vor Gott, da be-gon-nen ihr Ver-

re-res, j'en frémis en-cor de frayeur! dans un hu-mide et froid a-bi-me ils me plongent dans leurs fu-reurs, quand
 ge-hen meiner Brü-der freche Rott. El-ne Gru-be war dar-ben-da-hin, ein ver-fenkt man-mich! Ach! lich

je n'oppo-sois à leur cri-me que mon in-no-cence et mes pleurs, quand je n'oppo-sois à leur cri-me que mon in-no-cence et mes pleurs.
 denk dar-an mit Be-ben! fie war feucht und schauer-lich, ach! ich denk dar-an mit Be-ben! fie war feucht und schauer-lich.

He-las! près de quitter la vi- - e au jour je fus en-fin ren-du, à des mar-chands de l'A-ra-
 Ach! end-lich ward ich auf-ge-zo-gen ich war dem fchern To-de nah! Durft nach Gold hatt' ü-ber-

bi- - e comme un es-clave ils m'ont ven-du, tan-dis que du prix de leur fre-re ils comptent l'or qu'ils par-ta-geient, ho-
 wo-gen, Scla-venhänd-ler wa-ren da, und die-sen ward ich hinge-ge-ben, gie-rig theil- - ten fie das Gold. Ach!

las! moi je pleurois mon pe-re et les ingrats qui me vendoient, he-las! moi je pleurois mon pe-re et les in-grats qui me vendoient,
 mei-nes theuren Vaters Le-ben klebt viel-leicht am Sündenfold! ach, mei-nes theuren Vaters Le-ben klebt vielleicht am Sündenfold!

N^o 3.
SIMÉON.

Non! non! l'E - ter - nel que j'of - fen -
Nein! nein! Gott der Herr ist be - lei -

Allegro.

se, ma - ca - - - ble ma - ca - - - ble, du poids de mes maux, et sur mon front
digt. er rächt gewifs, er rächt mei - ne Gräu - - - el - that! Auf mei - ner Strin'

dans sa ven - gean - ce son doigt di - vin tra - ça ces mots: mor - tels, fu - yez un mi - se -
Ist' ihr die Wor - te, die sei - ne Hand ge - zeich - net hat: Der Frey - - - ler fin - - - de kein Er -

ra - - ble! il n'a plus de pa - rens, d'a - mis, des bras d'un pe - re in - con - so -
 bar - - men, von den Sterb - - li - chen fey er ge - flohn! Er rifs aus vä - - ter - li - chen

la - - ble, il ra - vit le plus ten - - dre fils, il ra - vit le plus
 Ar - - men, den fo zärt - lich ge - lieb - - ten Sohn, den fo zärt - lich ge -

ten - dre fils. RUBEN. mal - heu - reux fre - re, cal - me cette af -
 lieb - ten Sohn. O SIMÉON! ge - beug - ter Bru - der! fil - le del - nen

LES FRERES.
 O SIMÉON! mal - heu - reux fre - re,
 O SIMÉON! ge - beug - ter Bru - der!

V. S.

freu-se dou-leur, cal-me cet-te af-freu-se dou-leur.
 her-ben Schmerz, ftit-le del-nen her-ben Schmerz!

SEP:
 cal-me cet-te af-freu-se dou-leur, cal-me cet-te af-
 ftit-le del-nen her-ben Schmerz, ftit-le del-nen

L. FRERES.
 cal-me cet-te af-freu-se dou-leur, cal-me cet-te af-
 ftit-le del-nen her-ben Schmerz, ftit-le del-nen

Com-ment ren-dreun rils à son pe-re?
 Wie er-fetz? ich den Sohn un-ferm Va-ter?

freu-se dou-leur.
 her-ben Schmerz!

freu-se dou-leur.
 her-ben Schmerz!

f. *p.*

LES FRERES .

2. Stimmen.

Quand tu par - les de nô - tre pe - re, ah ! tu nous de - chi - - res le
 Sprich doch nicht von un - - ferm Va - - ter ! Ach ! die - - fes zer - reißt uns das

fp. *fp.* *fp.*

3. Stimmen.

coeur ! ah ! tu nous de - chi - - res le coeur ! Quand pour ap - pai - ser ma souf -
 Herz ! Ach ! die - - fes zer - reißt uns das Herz ! Wenn oft um mei - - nen Schmerz zu

fp. *fp.* *fp.* *cres.* *f.* *p.* *f.* *p.* *p.*

fran - - ce je cours em - bras - ser mes en - fans, de
 ftill - - len, mein Weib mir mel - - ne Kin - - der bringt, dann

f. *f.* *f.* *f.* *f.* *f.* *f.* *f.* *f.* *f.*

Dieu la ter - ri - ble puis - san - ce me suit dans leurs bras,
 trifft mich Got - tes schwe - re Ra - che, ich flieh ih - ren Arm.

cres.

me suit dans leurs bras ca - res sans mal -
 ich flieh ih - ren Arm, der mich umschlingt. Sie

gré leur na - ive in - no - cen - ce, mal - gré leur na - ive in - no - cen - ce je
 lä - cheln voll Unschuld mir ent - ge - gen, fle lä - cheln voll Unschuld mir ent - ge - gen, doch

sens re - dou - bler mon ef - froi, je sens je sens re - dou - bler mon ef -
 Schrec - ken und Wahn - finn er - grei - fen mich, doch Schrec - ken und Wahn - finn er - grei - fen

froi, je lis aux traits de leur en - fan - ce, qu'ils se - ront in - grats.
 mich, ich ler' in ih - ren kind - li - chen Zü - gen: un - dank - bar.

qu'ils se - ront in - grats com - me moi,
 un - dankbar wer - den - sie einf' wie ich!

Con - so - le toi, O trôl - te dich,
 Con - so - le toi, con - so - le toi, mal - heu - reux
 O trôl - te dich, o trôl - te dich, ge - beug - ter

f. *dol.*

V. S.



Je suis pu - - ni par le Seigneur, sur moi bin
 Ich bin ge - - ftraft, Gott ift ge - recht, ver-flucht bin
 mal - heu - reux frere, ge - beug - ter Bru - der,
 Fre - ru - der
 Je suis pu - Ich bin ge -
 pe - se son bras ven - geur! Ich und mein Ge - flecht!
 Ah! songe à nous, songe à ton pé - re!
 O denk an uns, an un - fern Va - ter!
 Ah! songe à nous, ah! songe à nous, songe à ton pé - re!
 O denk an uns, o denk an uns, an un - fern Va - ter!

ni par le Seigneur, sur moi de se son bras ven-
 ftraft. Gott ift ge-recht, ver-flucht bin ich und mein Ge-
 eur! schlecht!
 Con-so-le toi malheu-reux frè-re! ah songe à nous, songe à ton pé-re! ton des-es-poir et ta dou-
 O! tröf-te dich ge-beugter Bru-der! o denk an uns, an un-fern Va-ter! Ift dei-ne Reu-e wirklich
 Con-so-le toi malheu-reux frè-re! ah songe à nous, songe à ton pé-re! ton des-es-poir et ta dou-
 O! tröf-te dich ge-beug-ter Bru-der! o denk an uns, an un-fern Va-ter! Ift dei-ne Reu-e wirklich

Je suis maudit, Je suis maudit par le Seigneur!
 Ich bin geftraft, Gott ist gerecht, Gott ist gerecht!

leur, ton des-es-poir et ta douleur ont des-ar-me le Dieu ven-geur. Con-so-le toi mal-heu-reux frè-
 ächt, ist del-ne Reu-e wirklich ächt, der Herr ist gnä-dig und ge-recht. O tröf-te dich ge-beugter Bru-

leur, ton des-es-poir et ta douleur ont des-ar-me le Dieu ven-geur. Conso-le toi mal-heu-reux
 ächt, ist del-ne Reu-e wirklich ächt, der Herr ist gnä-dig und ge-recht. O! tröf-te dich ge-beug-ter

leur, ton des-es-poir et ta douleur ont des-ar-me le Dieu ven-geur. Conso-le toi mal-heu-reux frè-
 ächt, ist del-ne Reu-e wirklich ächt, der Herr ist gnä-dig und ge-recht. O tröf-te dich ge-beug-ter Bru-

re! ah, songe à nous, songe à ton père, ton des-es-poir et ta douleur, ton des-es-poir et ta dou-
 der! o denk an uns, an un-fern Va-ter! Ist del-ne Reu-e wirklich ächt, ist del-ne Reu-e wirk-lich

frè-re! ah, songe à nous, songe à ton père, ton des-es-poir et ta douleur, ton des-es-poir et ta dou-
 Bru-der! o denk an uns, an un-fern Vater! Ist del-ne Reu-e wirklich ächt, ist del-ne Reu-e wirk-lich

re! ah, songe à nous, songe à ton père, ton des-es-poir et ta douleur, ton des-es-poir et ta dou-
 der! o denk an uns, an un-fern Va-ter! Ist del-ne Reu-e wirklich ächt, ist del-ne Reu-e wirk-lich

p. *cres.*

SIM: Je suis maudit, Je suis maudit,
 Ich bin geftraft, ich bin geftraft,

9 Stimmen.
 leur, doi vent ap - - pal - ser le Sei - gneur, ton des - es - poir et ta dou - leur, ton des - es - poir et ta dou -
 ächt, der Herr ist gnä - dig und ge - recht, ist dei - ne Reu - - e wirk - lich ächt, ist dei - ne Reu - - e wirk - lich

je suis mau - dit par le Sei - gneur, je suis mau - dit par le Sei - gneur!
 ich bin geftraft, Gott ist ge - recht, der Herr ist gnä - dig wie ge - recht.

leur, doi vent ap - - pal - ser le Sei - gneur, doi vent ap - - pal - ser le Sei - gneur.
 ächt, der Herr ist gnä - dig wie ge - recht, der Herr ist gnä - dig wie ge - recht.

V. S.

26. Moins vite.

RUBEN.

Paix! ... coutons!
Still! Horcht, wer kömmt?

E... coutons!
Horcht, wer kömmt?

fa... sons si... len...
Seyd al... le... stil... -

fa... sons si... len... ce!
Seyd al... le... stil... - le!

fa... sons si...
Seyd al... le...

Moins vite.
pp.

E... coutons!
Horcht, wer kömmt?

fa... sons si...
Seyd al... le...

de... ja... la
Die wa... che

len... ce!
stil... - le!

de... ja... la gar... de vient vers nous,
Die wa... che nä... hert sich uns schon.

len... ce!
stil... - le!

de... ja... la gar... de vient vers nous,
Die wa... che nä... hert sich uns schon.

gar - de vient vers nous,
nä - hert sich uns schon,
si - len - ce! cest le mi - nis - tre qui s'a - van - ce,
feyd fil - le! und ih - nen folgt der Gou - ver - neur,
si - len - ce! cest le mi - nis - tre
feyd fil - le! und ih - nen
cest le mi - nis - tre qui s'a - van - ce,
und ih - nen folgt der Gou - ver - neur,
ob - ser - ve le si - len - ce!
O Si - me - on fey - ru - hig!
nis - tre qui s'a - van - ce!
folgt der Gou - ver - neur.
O Si - me - on fey - ru - hig!

V. S.

SIM:

Frappé du celes-te courroux pourrai-je gar-der le si-len-ce?
 Wen Got-tes Ge-richt ver-folgt, der fin-det auf Er-den nie Ru-he!

he-las!
 Weh-mir!

len-ce!
 ftil-le!

ce-lui qui fait-il em-bras-ser tes ge-noux? Joro
 le. Achi-muf sen-wir dich kni-nd-teln!

crueil tu veux nous per-dre
 Bar-bar! willst du uns e-lend

crueil crueil tu veux nous per-dre
 Bar-bar! Bar-bar! willst du uns e-lend

si
 Sey

si
 Sey

si
 Sey

si
 Sey

si
 Sey

74.

pourrai - je gar -
 O Gott! o Gott! wo - her
 tous! si - len - ce, si - len -
 fehn? Sey - ftill - le, fey - ru -
 tous! si - len - ce, si - len -
 fehn! Sey - ftill - le, fey - ru -
 len - ce, si - len -
 ftill - le, fey - ru -
 der - le - si - len - ce,
 neh - me - ich Bu - be -
 ce, si - len - ce,
 hig, fey - ru - hig!
 ce, si - len - ce,
 hig, fey - ru - hig!
 ce, si - len - ce,
 hig, fey - ru - hig!

30.

N° 4.
IOSEPH.

Finale.

UTOBAL.

Allegro.

Ah! son aspect me fait horreur!
 Ach! sein Anblick ist mir fürchterlich!

trouble vous sa- sit seigneur? Tout me ras- pel - le sa fu - reur. Cal - me le
 was er greift fo het - tig dich? Ihn feh' ich hier. den Wü - te - rich! Still - le den

C'est Si - me - on, C'est Si - me - on,
 Ihn feh' ich hier. Ihn feh' ich hier.

Cal - me le trou - ble, qui té - ga - re!
 Still - le den Schmerz. UNERERE. fonft drohn uns Ge - fah - ren!
 trou - ble, qui té - ga - re!
 Schmerz, fonft drohn uns Ge - fah - ren!

JOS: UTO:

cest le bar-ba - re, qui vou-lut me per-cer le coeur. Mon-trez-
ihn den Bar-ba - ren. ihn den Bar-ba - ren. def-son Dolch war ge-zückt auf mich. Zei-ge

UN-FRERE:

Cal-me le trou-ble, qui ve-ga-re! Tu O nous gla-ces
Stil-le den Schmerz, sonft droh'n uns Ge-fah-ren! O dein Blick - ces

JOS: RUB:

moi ce frè-re bar-ba - re, qui vou-lut vous per-cer le coeur. Tes yeux
mir den frè-chen Bar-ba - ren. def-son Dolch war ge-zückt auf dich. Sein
de furch-ter- leur! Tu O nous gla-ces de furch-ter- leur! son as-
Blick - ter-lich! h't furch-ter-lich! und kein

doi-vent le re-con-nai-tre, vois. sur son front est la pa-leur! son as-
zeigt dir den Ver-ri-ther, fies. fel-ne Stir-né bleicht der Schmerz. und kein

pp.

V. S.

pect est ce - lui d'un trai - tre. le des - es - poir est dans son coeur. Cal -
 Gram zeigt den Miß - se - thä - ter. dem die Ver - zweif - lung zer - reißt das Herz. Stil -

JOS.
 Sur son front est la pa - leur, le des - es - poir est dans son coeur.
 Sei - ne Stirn blei - chet der Schmerz, und die Ver - zweif - lung zerreißt fein Herz.

UTOB:
 Oui, sur son front est la pa - leur, le des - es - poir est dans son coeur.
 Ja, fei - ne Stir - ne blei - chet der Schmerz, und die Ver - zweif - lung zerreißt fein Herz.

RUB: NEP
 me le trou - ble de ton coeur! Cal - me le trou - ble de ton coeur!
 le dei - nen Gram, be - ruh - ge dein Herz! Still dei - nen Gram, be - ruh - ge dein Herz!

JOS:
 SIM: Son as - pect Gram est ce lui d'un tra - tre, le des es - poir
 Ha, fein Gram zeigt den Mif - se - ter: denn die Ver - zweif -

FRERE: Ah! kränkt de mes trans - ports suis be - je mai - tre, quand le re -
 Gram bis in den Tod den ten Va - ter, ach! das zer -

He - las! crains de fai - re pa - rai - tre et tes re - mords
 O! du wirft noch un - fer Ver - rä - ther! be - zäh - me dich,
 FRERES: Hei - las! crains O! du wirft

est dans son cœur,
 lung zer - reißt fein Herz.
 mords est dans mon cœur?
 nagt mein blu - ten des Herz!
 et ta dou - leur! Il est trou - ble
 still' del - nen Schmerz! Ha! sei - ne ble
 cal - me le trou - ble de ton
 ach mäs - se dich, still' del - nen

ah! son as - pect son as - pect me fait hor - - reur! Re - pre - nons mon en -
 ha! fein An - blick er - neu - ert mei - nen Schmerz! Doch ich will, will ich

ah! le re - mords est dans mon coeur! coeur!
 ha! das zer - nagt mein blu - tend Herz! Herz!

par la ter - reur, le des - es - poir est dans son coeur -
 ble - - chet der Schmerz, der Gram zer - reißt fein blu - tend Herz -
 Herz.

Cal - me le trou - ble de ton coeur, cal - me le trou - ble de ton coeur;
 Ach mäts - ge dich, still' dei - nen Schmerz, ach mäts - ge dich, still' dei - nen Schmerz!

coeur, cal - me
 Schmerz ach mäts - ge

cres.

UTOB:
 pi - re sur ce coeur a - gi - té et d'un fre - re en de - li - re plai - gnons la cru - au - té Re - pre - nez de l'em -
 fa - sen, da mein Herz mir ge - heut, meinen Bru - der nicht zu haf - sen, den fein Fehl - tritt schmerzlich reut. Sei - ne Schuld ist er -

JOS:
 Je re - prends mon em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, et d'un frè - re en de -
 Dochich will, will mich faf - sen, da mein Herz mir ge - beut, ei - nen Bru - der nicht zu

UTOB:
 pli - re sur un coeur a - gi - té, re - prenez votre em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, re - pre - nez votre em - pli - re -
 lafsen, da dein Herz dir ge - beut, feine Schuld ist er - lafsen, da dein Herz dir ge - beut, feine Schuld ist er - lafsen.

FRERES:
 Ah re - prends ton em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em -
 Lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, Lie - ber Bru - der, dich zu

Ah re - prends ton em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em - pli - re
 Lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, Lie - ber Bru - der, dich zu

Il - re - plai - gnons la cru - au - té, ha - sen, den fei - nen Fehl - tritt schmerz - lich reut.

SIM:
 sur ce coeur a - gi - té, Re - pre - nons de l'em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, He -
 da dein Herz dir ge - beut, Ja, ich fühl' es! mich zu faf - sen ist was Klug - heit mir ge - beut, denn den

pli - re sur ce coeur a - gi - té! tu vois de ton de - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té.
 faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, Wir find hilf - los und ver - la - fsen, wenn ihn fel - ne Gna - de reut.

sur ce coeur a - gi - té! tu vois
 Wir find

74. V. S.

JOS: *Non, je ne suis plus irri-té! Ah d'un frè-re en de-*
 las! de mon de-li-re je suis é-pou-van-té. Non, je ne suis plus irri-té! Ah d'un frè-re en de-
 Va-terhilf-los lassen mehrte mel-ne Strafbar-keit. Ja-der Bru-der, der Bru-der ver-zeiht! Ei-nen Bru-der nicht zu

UTOP:
 li-re plai-gnez la cru-au-té! repre-nez votre empl-re sur ce coeur a-gi-té, re-pre-nez votre empl-re
 haf-seß, den fejn Fehltritt herzlich reut! feine Schuld ist er-laffen, da dein Herz dir ge-beut, feine Schuld ist er-laffen,

JOS:
 J'ai re-pris mon em-pl-re sur ce coeur a-gi-té et d'un frè-re en de-
 Doch ich will, will mich faf-sen, da mein Herz mir ge-beut, ei-nen Bru-der nicht zu

UTOP:
 Ah re-prends ton em-pl-re sur ce coeur a-gi-té ah re-prends ton em-
 Lie-ber Bru-der, dich zu faf-sen ist was Klugheit dir ge-beut! Lie-ber Bru-der, dich zu

Ah re-prends ton em-pl-re sur ce coeur a-gi-té ah re-prends ton em-pl-re
 Lie-ber Bru-der, dich zu faf-sen ist was Klugheit dir ge-beut! Lie-ber Bru-der, dich zu faf-sen

li - re plai - gnons la cru - au - té!
 haf - sen, den fehn Fehl - tritt schmerzlich reut.
 sur ce coeur a - gi - té. Re - pre - nons de l'em - pi - re sur ce coeur a - gi - té! He -
 da dein Herz dir ge - beut. Ja ich fühl' es, mich zu faf - sen ist was Klug - heit mir ge - beut. denn den
 pi - re sur ce coeur a - gi - té. tu vois de ton de - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té.
 faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut. Wir find hilf - los und ver - la - fsen, wenn in fei - ne Gna - de reut.
 sur ce coeur a - gi - té. tu vois
 ist was Klugheit dir gebeut. Wir find

la! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té. Non, je ne suis plus ir - ri -
 Va - ter hilf - los la - fsen mehr, te mei - ne Straf - bar - keit. Ja, der Bru - der, der Bru - der ver -

cres. f. pp.

JOS:
 té . . . d'un frè - re en de - li - re . . . plai -
 zeiht, . . . oi - nen Bru - der nicht zu haf - sen, . . . der

SIM.
 He - las! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té, he - las! de mon de - li - re je
 denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr, te mei - ne Straf - bar - keit, denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr, te

UTOB:
 Et d'un frè - re en de - li - re . . . plai -
 Ei - nen Bru - der nicht zu haf - sen, . . . den fein

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce
 Lieber Bru - der, dich zu haf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu haf - sen ist was

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur
 Lieber Bru - der, dich zu haf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu haf - sen ist was Klug - heit

p. *p.* *f.*

gnez la crü . au . té , non , non , non , non , je ne suis plus ir . ri . té , Al . lex
 schmerz . lich be . reut , ja , ja , der Bru . der , der Bru . der ver . zeiht ! Ge . het

suis é . pou . van . té !
 mei . ne Strafbar . keit ,

gnez la crü . au . té , il n'est plus ir . ri . té .
 Fehl . tritt schmerz . lich reut , der Bru . der ver . zeiht .

coeur a . gi . té !
 Klugheit dir ge . beut !

a . gi . té !
 dir ge . beut !

V . S .

40. All^o moderato.

tous au de- vant d'un pé- re, et di- tes lui, que Cle- o- phas offre à son peu- ple, qu'il ré-
mun cu- rem Va- ter ent- ge- gen, und fa- get ihm, ich sey er- freut, dafy die- ses Lan- des rel- cher

P. dol.

LES FRERES.
vé- re, un a- sy- le dans nos cli- mats. Ah sei- gneur! quelle est no- tre jo- ie! pour Is- ra-
Se- gen ihm ge- nug zur Nah- rung bent. Welchein Glück er- lo- ben wir heut- te! Herr! dir ver-

Ab sei- gneur!
Welchein

All^o

el quel heureux sort! sans vous nous se- rions tous la pro- ie
gelt' es Is- ra- els Gott! Ohne dich wä- ren wir des Hun- gers Beau- te.

el quel heureux sort! sans vous nous se- rions tous la pro- ie
gelt' es Is- ra- els Gott! Ohne dich wä- ren wir des Hun- gers Beau- te.

sans vous
Ohne dich nous se- rions
wä- ren wir

cres.

P.

JOS.
 Cher U - to - bal!
 Ach I - to - bal!

de la fa - mi - ne et de la mort, sans vous, sans nous se - rions tous la
 droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! Ach oh - ne dich wä - ren wir des Hungers

de la fa - mi - ne et de la mort! sans vous, sans vous
 droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! je. oh - ne dich

pp. *dol.*

quelle est ma jo - ie! d'un pé - re se
 fieh mei - ne Freu - de! ich ret - te den

pro - ie de la fa -
 Beur - te, droh - te uns

nous se - rions tous la pro - ie de la fa - mi - ne, de la fa -
 wä - ren wir des Hun - gers Beur - te, droh - te uns al - len, droh - te uns

proie de la fa - mi - ne, de la fa -
 Beur - te, droh - te uns, ja, droh - te uns

74. V. S.

chan - ge le sort! Quien - tends - je?
 Va - ter vom Tod! Was hör ich?
 UTOB: Tout un
 Dir ver
 mi - ne et de la mort!
 al - len qual - vol - ler Tod!
 mi - ne de la mort!
 al - len qual - vol - ler Tod!
 Hon - neur!
 Verehrt
 Honneur, hon - neur au sau - veur des hu - mains! hon - neur au sauveur des hu - mains!
 Verehrt, ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund! ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!
 Hon - neur au sau - veur des hu - mains! hon - neur au sauveur des hu - mains!
 Ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund! ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!
 LE Honneur au sau - veur
 Ver - ehrt ihn

peu - ple dans l'a - bon - dan - - ce sei - gneur vous a - dres - se ses - vœux, hors du pa - is la foule im - men - se des
 dankt das Volk seinen Se - - gen, und ehrt seinen Ret - ter in dir, vor dem Pa - läst - te flieht die Men - ge, und
 chants de la re - con - nois - sau - - ce dé - ja fait re - ten - tir ces lieux. Hon - neur au bienfai - teur du
 jauch - zet fröhlich dir ent - ge - - gen, und - ar - tet dei - ner mit Be - gier, Wer dankt ihm nicht Wohl - that und
 Honneur au bienfai - teur du
 Wer dankt ihm nicht
 Honneur au bienfai - teur du
 Wer dankt ihm nicht Wohl - that und
 Hon - neur au
 Wer - dankt ihm nicht

mon - de! hon - neur, hon - neur au - sa - veur des hu - mains! Il faut que ton zé - le se -
 Se - gen? ver - ehrt, ver - ehrt den Ret - ter und Freund! Du wirst mei - nen Va - ter ver -

hon - neur verehrt au - den UN FRERE. Ras - su - rons
 mon - de! hon - neur au - sa - veur des hu - mains! UN FRERE. Be - ruh - igt
 Se - gen? ver - ehrt den Ret - ter und Freund! Ras - su - rons nous, ras -
 hon - neur verehrt au - den Be - ruh - igt euch, be -

cres. p. p.

con - de pour mon pé - re mes ten - dres soins. Comp - tez sur mon zé - le et mes soins, comp - tez sur
 sor - gen, denn ich setz - mein Ver - traun auf dich. Herr, rech - ne in Al - lem auf mich, für dei - nen

UN FRERE. Ras - su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge nos des - tins, Cle - o - phas
 Be - ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas selbst ver - wen - det sich, Cle - o - phas
 nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge
 euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas selbst, Cle - o - phas
 su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas, Cle - o - phas chan - ge
 ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas, Cle - o - phas selbst, Cle - o - phas

cres.

non zé - le et mes soins,
 Va - - ter sor - ge ich.

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfa - teur du mon - de! hon -
 felbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfa - teur du mon - de! hon -
 felbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfa - teur du mon - de! hon -
 felbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

SOPRANO.
 Honneur au bienfa - teur du mon - de! hon - neur
 Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt, ver - ehrt

ALTO.
 Honneur au bienfa - teur du mon - de! hon - neur
 Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

TENORE.
 Honneur au bienfa - teur du mon - de! hon - neur
 Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

BASSO.
 Honneur au bienfa - teur du mon - de! hon - neur
 Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

f. *pp.* *eres.* *pp.*

neur eurt au sau-veur des hu-mains, hon-neur, hon-
 eurt ihn den Ret-ter und Freund. ihm Dank, ihm

neur eurt au sau-veur des hu-mains, hon-neur, hon-neur, hon-neur, hon-
 eurt ihn den Ret-ter und Freund! ihm Dank, ihm Dank, ihm Dank, ihm

neur Dank! au bien-fai-teur du mon-de, hon-neur au sau-veur des hu-
 er fen-det Hell und. Se-gen, ver-eurt ihn den Ret-ter und

neur Dank!

74.

malis, Freund! honneur, hon - neur au - bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

hon - neur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

CHEUR d'HOMMES.

Dieu d'Is - ra - ël ! pe - re de la na - tu - re ! rends les mois - sons à nos
 Gott Is - ra - ël ! Va - ter al - ler We - fen ! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -

Dieu d'Is - ra - ël ! pe - re de la na - tu - re ! rends les mois - sons à nos
 Gott Is - ra - ël ! Va - ter al - ler We - fen ! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -

Dieu d'Is - ra - ël !
 Gott Is - ra - ël !

All^o moderato

Pedale sordino. P. Pedale. P.

champs, rends à nos près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fans !
 del'n ! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen ! Auf del - nen Schutz bau'n wir al - lein !

champs, rends à nos près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fans !
 del'n ! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen ! Auf del - nen Schutz bau'n wir al - lein !

Pedale. P.

(CHŒUR de FEMMES.)

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois - sons à nos
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - - ler We - fen! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois - sons à nos
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - - ler We - fen! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -

Dieu d'Is - ra - - el!
 Gott Is - ra - - el!

Ped. P. Ped. P.

champs, rends à nos près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fans!
 deijn! seg - ne dein Volk, das du er - le - - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - - lein!

champs, rends à nos près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fans!
 deijn! seg - ne dein Volk, das du er - le - - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - - lein!

Ped. P. Ped. P.

V. S.

(FEMMES.)

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois.
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gib un - fern

Dieu d'Is - ra - - el!
 Gott Is - ra - - el!

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois.
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gib un - fern

(HOMMES.)

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois.
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gib un - fern

Dieu d'Is - ra - - el!
 Gott Is - ra - - el!

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois.
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gib un - fern

Ped. *f.* Ped.

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauvee - cor - es en - fans!
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauvee - cor - es en - fans!
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauvee - cor - es en - fans!
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauvee - cor - es en - fans!
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!

f. Ped.

N° 6.

BENJAMIN.

Ah! lorsque la mort trop cru... el... le en Je va ce
 Ach! mußte der Tod ihn uns neh... men den Sohn, den so

Allegretto poco Andante.
mf
pp

ils bien ai... mé, Ja... cob dans sa dou... leur mor... tel... le vit son tris... te cœur consu... mé, a... fin de con... soler mon pe... re
 der Va... ter ge... liebt! ich seh... ihn noch im... mer sich... trä... men, noch immer den Blick von Thränen getrübt! Da... mit ich den Va... ter ver... gön... ge.

on m'offrit un jour à ses yeux, et Ja... cob dans mes traits heu... reux, crut re... voir les traits de mon fre... re, crut re... voir les
 lächelt ihm oft mein kind... li... cher Blick, und er fin... det, o... welch ein Glück! im Lä... cheln Jo... sephs Zü... ge, im Lä... cheln

traits de mon frè - re. Dans les beaux jours de mon en - fan - ce ce bon pe - re m'a com - pa -
 Jo - sephs Zü - ge. So floß sie, die Zeit mei - ner Ju - gend, vom Vater ge - liebt, mir fröhlich da -

gnoit, et de sa ten - dre bien - veil - lan - ce com - me Jo - seph je fus l'objet, si, sa tendresse me fut ché - re, a mon tour je
 hin! er weck - te die Lie - be zur Tu - eend, ich horcht' auf ihn mit kindl. - chem Sinn; auch fand er an mir sein Er - göt - zen, und ich mußte

suis son appui, et je puis lui rendre au - jourd'hui le coeur et l'amour de mon frè - re, le coeur et l'amour de mon frè - re.
 t'ets um ihn feyn: öf - ters sag' er dann mich zu er - freun, ich mußte ihm Jo - seph er - fet - zen, ich mußte ihm Jo - seph er - fet - zen.

mf. mf. P. pp. mf.

J'ai su de ma fa-mille en-tie-re ce que de Jo-seph on di-soit, il e-toit pi-eux et sin-ce-
 Von Joseph sprach je-der-man Gu-tes, von Al-len ward er geschätzt und geliebt, er war immer fröhli-chen Mu-
 re, aus-si tout le mon-de l'aimoit, moi pour con-so-ler mon vieux pe-re, pour qu'il me che-risse en-cor plus, je veux
 thes, wie je-der, der nie Bö-fes ver-übt. Ach! wa-rum mußt' er fter-ben? fehn-lichwünsch'ich wie er zu feyn! Um den
 ac-que-rir les ver-tus, qu'il re-grette en-cor dans mon fre-re, qu'il re-grette-encor dans mon fre-re.
 Va-ter ftets zu er-freu'n, ich muß Jo-sephs Tu-gend er-wer-ben, ich muß Josephs Tu-gend er-wer-ben.

N. 7.
BENJAMIN.

Des chants loins ont frappé mon oreille.
Entfernte Gesänge hören mich er-

Allegro.

reille, de mon père par eux le sommeil est troublé.
schal-ten, der Schlaf meines Vaters wird dadurch ge-stört.

JOS.

O doux instant! mon
O schöner Augenblick! Du

pe-re en fin se-veille, de-jà d'un fils vers lui l'ame en-tière a-vo-lé.
Glück-lich-ster von Al-len! Mir wird jetzt ein Ge-miss, den so lang ich ent-behrt!



BEN:

Ses yeux sont pour jamais pri . ves de la lu - mie - re. noble é - tran - ger,
 Sein Au - gen . lichter - lofch, er kann dich nicht fe - hen, ed - ler Mann!

JOS:

ils ne te ver - ront pas. O ver - tueux Ja - cob! ô res - pec - ta - ble pé - re! que ton
 er ver - mist des Glück. O Va - ter! wie oft er - fcholl zu Gott mein hei - fes Fle - hen, daß dein

BEN:

filz ne peut il te presser dans ses bras! C'est Ben - ja - min, qui de son pé - re guide tou - jours les foibles
 Sohn sich ein - mal nur nochweide an dei - nem Blick! Daß Ben - ja - min den Va - ter lei - te, deshalb bleibt er bei ihm zu -

JACOB.

pas. rück. Dieu — d'A . braham ex . au . . . ce ma . pri . e . . re,
Gott — A . brahams! er . hö . . . re, mei . ne . Bit . te!

And.^{te}
pp. f. pp. f.

près de mon der.nier jour par ton or . dre sé . ve . re me voi . ci loin des champs, qu'abi . taient mes a . yeux . grand
denn zum Grabe hab' ich nur noch we . ni . ge Schritte, von der Vä . ter . Ge . fil . len bin ich leider jetzt entfernt . o

pp. f. p.

dieu . . . grand dieu, si tu de . fends, que ma froi . de poux .
Gott! o Gott! Wenn du nicht willst, daß mein Staub fey be .

f. p. f. p. f. p. f. p.

V. S.

sie - - - re se mè - le dans la tombe à cel - le de mes pé - res, ja -
 gra - - - ben im Lan - de, das die Vä - ter einft be - fet - sen ha - - - ben, ich

do - re dans mes maux tes dé - cets ri - gou.reux; je mourrai, s'il faut, dans la
 eh - re dei - nen Schlufs, un - ter wer - - - te mich gern, Die - fer Bo - den decke im - mer wenn gleich

terre é - tran - ge - re, mais qu'après moi mes en - fans soient heu - reux! mais qu'à près moi mes en - fans soient heu -
 fremd meine Ge - bel - ne, nur mei - ne Kin - der lafs glücklich ftets feyn, nur mei - ne Kin - der lafs glücklich ftets

f. p. *pp.* *dol.*

BEN: Dieu d'A - braham, ex - au - ce ma pri - e - re, ah! se - con - de mes ten - dres voeux! Dieu d'A - braham, ex - au - ce ma pri -

JOS: Gott A - bra - hams! er - hö - re mei - ne Bit - te! Herr! auf dich hof - fen wir al - lein! Gott Abra - hams! er - hö - re mei - ne

JAC: Dieu d'A - braham! A - bra - hams! reux! feyn! Je mourrai, s'il Die - fer Bo - den dec - ke

e - re, que ta bon - te' pro - lon - ge sa car - rie - re, et ses en - fans se - ront heu -
 Bit - te! er - hal - te lan - ge ihu in un - frer Mit - te! Gas wird das Glück der Kin - der

et ses en - fans se - ront heu -
 Gas wird das Glück

fait, dans la terre é - tran - ge - re, mais qu'après moi mes en - fans soient heu - reux, mes en - fans soient heu -
 im - mér wenn gleich fremd mein Ge - hein, nur mei - ne Kin - der laß glücklich stets feyn, laß sie glücklich stets

pp. P. V. S.

reux, feyn! et ses en-fans se-ront heu-reux, se-ront heu-reux.
 Das wird das Glück der Kin-der feyn, der Kin-der.
 et ses on-fans Das wird das Glück
 reux, mais qu'après moi mes en-fans soient heu-reux, feyn, nur mei-ne Kin-der laß glück-lich ftets feyn.
 mes en-fans soient heu-reux, qu'a-près moi, qu'a-pres feyn, laß sie glück-lich ftets feyn, laß sie glück-lich ftets
 reux, se-ront heu-reux, se-ront heu-reux, se-ront heu-reux.
 feyn, der Kin-der feyn, der Kin-der feyn, der Kin-der feyn.
 moi mes en-fans soient heu-reux, qu'ils soient heu-reux, qu'ils soient heu-reux!
 feyn, laß sie glück-lich ftets feyn, sie glück-lich feyn, sie glück-lich feyn!

N° 8.
IACOB.

O mon Jo - seph, cher en - fant de mon coeur! Le tems n'a pu secher mes
Jo - seph mein Sohn! dich ver - giftst nie mein Herz! Die Zeit vertrockne - te nie mei - ne

All^o moderato.

JOS:
lar - mes, Pour moi quel mo - ment pleins de chap - mes! Jo - seph est pré - sent
Thrä - nen! In mei - nen Au - gen glänzen Wonne - thrä - nen! An mich dach - te flets fein

BEN:
à son coeur. Oh quoi tou - jours ver - ser des lar - mes! mon pé - re, mon pé - re
Va - ter, herz. O trock - ne, Va - ter! del - ne Thrä - nen! Be - fle - ge, be - fle - ge

62.

JAC:

cal - me ta dou - leur. Quand je re - po - ou quand je veil - le. Il me
 del - nen her - ben Schmerz! Ich mag schla - fen o - - - der wach - en. Im - - - mer

JOS:

sem - ble que je le vois. qu'une voix frappe mon o - reil - le. je crois re - connai - tre sa voix. De l'a -
 feh' ich den ge - lieb - ten Sohn. immer tönt in meinen Oh - ren nur fel - ner Stimme sanfter Ton. Ich bin

BEN:

Rien ne peut le distrai - re, rien ne peut le distrai - re du fils qu'il a per - du.
 Ach das Bild von meinem Bru - der, ach das Bild von meiner Bru - der fehwebt ihm be - ftän - dig vor!

JOS:

mour de mon pé - re, de l'amour de mon pé - re que mon coeur est é - mu!
 stets noch fein Lieb - ling, ich bin stets noch fein Lieb - ling. den fein Herz sich er - kocht.

JAC:

Rien ne con - sole un pé - re, du fils. du fils qu'il a per - du.
 Nichts tröf - tet ei - nen Va - - - ter, der fel - nen lieb - - - ten Sohn ver - lor.

JAC:

Ab! lorsque me re che ri - - - e van - - te Pa - - mour de son en -
 Sagt ei - ne Mut - - ter mit Ent - züc - - - ken; Ach! die - - fes Kind liebt mich fo

fant, Ja - - cob dans sa dou - leur se - - eri - - e: Jo - seph — Jo - seph — me
 fehr! o das er - neut meinen Schmerz! ich schrei - - e: Mein Jo - - seph, mein Jo - - seph, er

JOS:

ché - ris - sait au - tant, Jo - seph — Jo - seph — me ché - ris - sait au - tant. De Ta -
 Lieb - te mich weit mehr! Mein Jo - - seph, mein Jo - - seph, er lieb - te mich weit mehr! Ich bin

cres. f.

BEN:
 Rien ne peut le dis-trai-re, rien ne peut le dis-trai-re du fils qu'il a per-du.
 Ach das Bild von mei-nem Bru-der, ach das Bild von mei-nem Bru-der schwebt ihm be-stät-dig vor!

JOS:
 mour de mon pé-re, de l'a-mour de mon pé-re que mon coeur est é-mu!
 noch sein Lieb-ling, ich bin stets noch sein Lieb-ling, den mein Herz sich er-ko-hr,

JAC:
 Rien ne con-sôle un pé-re, du fils qu'il a per-du. Mon
 Nichts tröf-tet ei-nen Va-ter, den lieb-ften Sohn ver-lör. Mein

cher Jo-seph, mon cher Jo-seph sans toi je suis seul sur la ter-re.
 theu-rer Jo-seph, oh-ne dich bin ich jetzt al-lein auf der Er-de.

cres. *f.* *p.*

JOS: Je ny puis re-sis-ter. un trouble in-vol-on-tai-re m'en-traine à ses genoux. Ciel! que vois-je! O mon pé-re!
 Mein Herz zieht mit Gewalt mich zu des Grei-fes Fü-ßen, ich kann nicht wider-ste-h'n. Gott! was seh'ich? O mein Va-ter! Qui prend ma

Recit.

JOS: **JAC:**

main? qui la mouille de pleurs?
 Hand, und be - netzt sie mit Thrä - nen?

Le peuple, que transporte il de commu - nes - ses,
 Das Volk das all - ge - mein in Freud'n, tannet schwe - bet.

sur le char de tri - om - phe à l'instant veut seigneur vous mon - ter son Il - le - ra - teur. Ce char à son a - mour!
 he - ge - het dich zu fehn, be - ginnet schon den Zug, im Tri - umph führt man dich nach Memphis. Wie fehn wir du ge - licht!

Mil - le cris d'a - le - gre - se ap - pel - lent de - ja Cle - o - phas. Cle - o - phas! Pour - voir tout un peu - ple sem -
 Vil - ge - mein ist die Wonne, Sie fehren Cle - o - phas le - be hoch! Cle - o - phas! Dich zu fehn ist das Volk voll Ver -

pres - se, Seigneur nous re - sis - tez - pas! Mon fils, où donc ce Cle - o - phas? C'est lui, qui de ses pleurs mouillait main - ten -
 lan - gen. O zü - gre nichte rfüll' den Wunsch! Mein Sohn, wo ist denn Cle - o - phas? Der ist's, der thran - end dir die Hand mit Ehr - furcht

ff.

V. S.

JAC:
 blan.te. Qu'ai-je enten.du? bon.te' tou.chan.te! quoi c'étoit vous ge'.né.reux Clo.o.phas! Sei.gneur, — cest vos
 küß.te. Was hö.re ich? So vie.le Gna.de! Du un ter-flütz.teft uns großmütiger Mann! O Herr! — laß meinen

All^o

Recit.

JOS:
 pieds que ma re.connois san ce. Vous Ja.cob à mes pieds? ah, plu.tôt de mes bras Seigneur, des é.toy.ens le corté.ge so.
 Dank mich hier zu deinen Füßen... Nimmer mehr theurer Greis! komm in mei.ne Arme! Sieh Herr! der Zug dex Volksmüherthönlichen

UTOR:
 Seigneur, des é.toy.ens le corté.ge so.
 Sieh Herr! der Zug dex Volksmüherthönlichen

All^o cres.

JOS:
 van . . . ce. Ve . . . nez, ve . . nez tous deux. je con.dui.ral vos
 La . . . ger. So . . . kommt und folgt mir bey . . . de! Ich lei.te Ja . . . cobs

All^o moderato.

pas, parta - gez les hon - neurs de la brillan - te fé - te, quen sa reconnaissance un grand
 Schritt, theilt mit mir al - le Eh - re die - ses glänzenden Fes - tes, das ein erkenntlich Volk mir zu

peu - ple apprê - te, sur le char de tri - omphe, où je suis at - ten - du, si je
 dan - ken be - rei - tet! Ihr ver - herr - licht den Tri - umph, den man mir zu - ge - dacht, No - ben

place au - jourd'hui Benja - min et son pé - re, je prouve à tout Memphis, combien mon cœur ré - ve - re
 mir nehmt ihr Platz, Benja - min und sein Va - ter, ganz Memphis soll es seh'n, wie sehr ich Unschuldvereh - re,

V. S.

68. *All.^o*

SOP. Con-que-rants de la ter-re, en-vi-ez ses doy-
 ALT. Grotzund hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er-
 TEN. Grotzund hehr
 BAS. Con-que-rants Grotzund hehr

et l'in-no-cence et la ver-tu. Grels.
 wie werth mir sey die-fer-tu-gendhaf-te Grels.

PP.

tins, en-vi-ez ses des-tins. le de-mon de la guer-re n'ar-
 kann, die ein Volk dem er-kann, der den Lor-beer nicht durch Krje-ge, nur durch

ma ja-mais ses malns, n'ar-ma ja-mais ses malns, mais comme un ten-dre
 Seg-nun-gen sich wand, nurdurch Seg-nun-gen sich wand. Uns schaff-te Brod zur

P. *dol.*

74.

The musical score is arranged in two systems, each consisting of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat major/D minor) and a time signature of 4/4. The piano accompaniment is written in a bass clef. The lyrics are in French and German. The first system contains the first two lines of the song, and the second system contains the next two lines. The lyrics are:
pe - re il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre
Güt - ge fei - ne güt - ge Va - ter - hand, fei - ne güt - ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur
ne - re il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains,
Güt - ge fei - ne güt - ge Va - ter - hand, fei - ne güt - ge Va - ter - hand.
Con - quérants de la ter - re en - vi -
Groß und hehr find die Sie - ge, die ein

SOP:
 Conquerants de la ter-re en-vi-
 Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein

ALT:
 Conquerants de la ter-re en-vi-
 Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk, en-vi- ez ses des - tins, - kannt, dem er -

TEN:
 Conquerants de la ter-re en-vi- ez ses des - tins, - kannt, dem er -

BAS:
 ez ses des - tins, con-querants de la ter-re en-vi- ez ses des - tins, - kannt, dem er -

le de-mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, le de-
 der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch

le de-mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, le de-mon de la guer-re n'ar-
 der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch

mon de la guer-re / Lor-beer nicht durch Krie-ge, / nur durch Seg-nun-gen / ficht wand, / con-que-rants de la ter-re, / grofs und hehr / find die Sie-ge, / le de-die ein

mon de la guer-re / Lor-beer nicht durch Krie-ge, / nur durch Seg-nun-gen / ficht wand, / con-que-rants de la ter-re, / grofs und hehr / find die Sie-ge, / le de-die ein

mon de la guer-re / Lor-beer nicht durch Krie-ge, / nur durch Seg-nun-gen / ficht wand, / con-que-rants de la ter-re, / grofs und hehr / find die Sie-ge, / le de-die ein

mon de la guer-re / Lor-beer nicht durch Krie-ge, / nur durch Seg-nun-gen / ficht wand, / con-que-rants de la ter-re, / grofs und hehr / find die Sie-ge, / le de-die ein

mon de la guer-re / Lor-beer nicht durch Krie-ge, / nur durch Seg-nun-gen / ficht wand, / con-que-rants de la ter-re, / grofs und hehr / find die Sie-ge, / le de-die ein

mon de la guer-re / Lor-beer nicht durch Krie-ge, / nur durch Seg-nun-gen / ficht wand, / con-que-rants de la ter-re, / grofs und hehr / find die Sie-ge, / le de-die ein

mon de la guer-re / Lor-beer nicht durch Krie-ge, / nur durch Seg-nun-gen / ficht wand, / con-que-rants de la ter-re, / grofs und hehr / find die Sie-ge, / le de-die ein

mon de la guer-re / Lor-beer nicht durch Krie-ge, / nur durch Seg-nun-gen / ficht wand, / con-que-rants de la ter-re, / grofs und hehr / find die Sie-ge, / le de-die ein

mon de la guer-re / Lor-beer nicht durch Krie-ge, / nur durch Seg-nun-gen / ficht wand, / con-que-rants de la ter-re, / grofs und hehr / find die Sie-ge, / le de-die ein

mon de la guer-re / Lor-beer nicht durch Krie-ge, / nur durch Seg-nun-gen / ficht wand, / con-que-rants de la ter-re, / grofs und hehr / find die Sie-ge, / le de-die ein

SOP.
JALU.
TENN.
B.C.F.

comme un ten-dre pé-re il nour-rit les hu-mains, mais comme un ten-dre pé-re il
schaffte Brod zur Gnü-ge fei-ne gü't-ge Va-ter-hand, uns schaffte Brod zur Gnü-ge fei-ne

nour-rit les hu-mains, con-que-rants de la ter-re, le dé-mon de la Iguor-l-ité
gü't-ge Va-ter-hand, grofsund hehr fin die Sie-ge, die ein Volk dem er-kannt,
near-
der den

74.

SOP:
 nar - ma ja - mais ses mains, nar - ma ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre pe - re il
 der den Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Se - gen wand, uns schaff - te Brod zur Gnü - ge fel - ne

ALT:
 nar - ma ja - mais, nar - ma ja - mais ses mains, mais
 durch Se - gen nur, durch Se - gen nur sich wand, uns

TEN:
 nar - ma ja - mais ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre pe - re il
 ja, nur durch Seg - nun - gen sich wand, uns schaff - te Brod zur Gnü - ge fel - ne

BAS:
 ma ja - mais ses mains, nar - ma ja - mais jamais ses mains, mais
 Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Seg - nun - gen sich wand, uns

nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre pe - re il nour - rit les hu - mains, il
 gü - ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur Gnü - ge fel - ne gü - ge Va - ter - hand, fel - ne

nour - rit
 gü - ge

SOP:
ALT:
TEN:
BAS:

nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains.
güt - ge Va - ter - hand, sei - ne güt - ge Va - ter - hand, die güt - ge Va - ter - hand.

cres. f.

N^o 9

CHŒUR.
DE JEUNES FILLES.

Aux ac - cens de notre har - mo - ni - e u - nis - sez vous fils d'Is - ra -
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen! Groß ist der Herr Is - ra - els
 Aux ac - cens de notre har - mo - ni - e u - nis - sez vous fils d'Is - ra -
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen! Groß ist der Herr Is - ra - els
 Aux ac - cens
 Lobt den Herrn

Allegretto.
moderato.

el. et de sa puissance in - fi - ni - e louez a - vec nous l'e - ter - nel, et de sa puis -
 Gott! E - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de, und stark sei - ne Hil - fe in der Noth! e - wig wäh - rend
 el. et de sa puissance in - fi - ni - e louez a - vec nous l'e - ter - nel, et
 Gott! E - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de, und stark sei - ne Hil - fe in der Noth! e -

V. S.

sance in - fi - ni - e lou - ez a - vec nous l'e - ter - nel, lou - ez l'e - ter -
 igt fei - ne Gna - de, und stark fei - ne Hül - fe in der Noth, und stark in der
 de sa puissance in - fi - ni - e lou - ez a - vec nous l'e - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'e - ter -
 wig wäh - rend igt fei - ne Gna - de, und stark fei - ne Hül - fe in der Noth, und stark fei - ne Hül - fe in der
 lou - ez l'e - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'e - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'e - ter -
 und stark fei - ne Hül - fe in der Noth, in der

(EINE STIMME)
CORYMBUS.

nel, lou - ez, lou - ez a - vec nous l'e - ter - nel.
 Noth, und stark, und stark fei - ne Hül - fe in der Noth.
 nel, lou - ez, lou - ez a - vec nous l'e - ter - nel.
 Noth, und stark, und stark fei - ne Hül - fe in der Noth.

nel,
 Noth.

mf. P.

lui, qui se con de la ter re, lui seul peuple l'on de et les airs, sa voix est la voix du ton ner re et son em pire est l'u ni vers,
 ihm wird befruchtet die Er de, durch ihn wird befruchtet Luft und Meer; Ent standen durch sein mächtig Wer, de herrscht er im All, groß ist der Herr!

Aux ac cens de notre harmo ni e u nissez vous, fils d'Is ra ël et de sa puis sance in fi ni e louez avec nous
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Is rael's Gott! ewig wäh rend ist seine Gna de, und stark seine Hilfe

Aux ac cens et de sa puis sance in fi ni e louez avec nous
 Lobt den Herrn e wig wäh rend ist seine Gna de und stark

l'eter nel. La fleur qui croit sur nos montagnes, les nombreux troupeaux du pasteur, les eaux et les fruits des campa gnes, sont des dons heu reux du seig
 in der Noth! die Ber ge wo man Kräu ter findet, und die Wei de, die in Thälern grünt, die Fel der, wo man Gar ben hin det, segnet Gott wenn auch oft un ver

heur. Aux ac - cens de notre harmo - ni - e u - nissez vous, fils d'Is - ra - ël, et de sa puissance in - fi - ni - e, louez avec nous le - ter -
 ment. Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Is - ra - els Gott, ewig während ist seine Gna - de und stark seine Hilfe, in der
 Aux ac - cens et de sa puissance in - fi - ni - e, louez avec nous le - ter -
 Lobt den Herrn ewig während ist seine Gna - de und stark seine Hilfe in der

nel. Le pouse sensible et le - con - de, la vierge ignorant sa beaulte' doivent au cre - a - teur du - mon - de l'amour et la ma - ter - ni - té.
 Notn. Durch ihn erhalten Ehen - See - gen; auf ihn baut das Weib mit Zversicht! fröhlich liebt sie die Frucht ent - gen, und süß ist ih - re Mut - ter - pflicht.

Aux ac - cens de notre harmo - ni - e, u - nissez vous, fils d'Is - ra - ël et de sa puissance in - fi - ni - e, louez avec nous le - ter - nel.
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Is - ra - els Gott, ewig während ist seine Gna - de und stark seine Hilfe in der Noth.

Aux ac - cens et de sa puissance in - fi - ni - e, louez avec nous le - ter - nel.
 Lobt den Herrn ewig während ist seine Gna - de und stark seine Hilfe in der Noth.

Aux accens de cette harmonie u - nissons les voix u Israel.
 Lobt Gott mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Israels Gott.

et de sa puissance in-fi-ni - - - louez, avec nous le ter - nel, louez leter - nel, lou -
 ewig während ist seine Gna - - - de und stark seine Hilfe, in der Noth, und stark in der Noth, und
 et de sa puissance in-fi-ni - - - louez avec nous le-ter-nel, lou- ez avec nous le-ter-nel,
 ewig wäh- rend ist seine Gna- de, und stark seine Hilf in der Noth, und stark seine Hilf in der Noth,
 et ewig louez le-ter-nel, louez avec nous le-ter-nel,
 und stark in der Noth, und stark seine Hilfe in der Noth,
 et de sa puissance in-fi-ni - e, louons tous i - ci le-ter-nel, louons tous i - ci le-ter-nel, lou-
 e-wig wäh- rend ist seine Gna- de, und stark in der Noth, und stark seine Hilf - fe in der Noth, und stark seine Hilf - fe in der Noth, lou-
 et e-wig louons tous i - ci le-ter-nel, louons tous i - ci le-ter-nel,
 und stark seine Hilf - fe in der Noth, und stark seine Hilf - fe in der Noth, und stark seine Hilf - fe in der Noth,
 et e-wig louons tous i - ci le-ter-nel, louons tous i - ci le-ter-nel,
 und stark seine Hilf - fe in der Noth, und stark seine Hilf - fe in der Noth, und stark seine Hilf - fe in der Noth,
 et e-wig louons tous i - ci le-ter-nel, louons tous i - ci le-ter-nel,
 und stark seine Hilf - fe in der Noth, und stark seine Hilf - fe in der Noth, und stark seine Hilf - fe in der Noth,
 et e-wig louons tous i - ci le-ter-nel, louons tous i - ci le-ter-nel,
 und stark seine Hilf - fe in der Noth, und stark seine Hilf - fe in der Noth, und stark seine Hilf - fe in der Noth,

N^o 10.
JACOB.

O toi! le digne appui d'un pé-re, Jamais, ja-mais tu ne me quit-te-
 Du bist die Stüt-ze dei-nes Va-ter! So lang ich leb', läßt du mich nicht al-

Andante.
mf. *dol.* *p.*

BEN:
 ras! Oui, je vous le pro-mets mon pé-re, tou-jours, tou-jours je gui-de-rai vos pas. Je suis pri-
 lein! Ja ich verspre-ches dir mein Va-ter! so lang du lebst, werd ich dein Füh- rer feyn. Des Au-gen-

BEN:
 vé de la lu-mie-re, c'est toi, c'est toi qui con-duit-ras mes pas. Tou-jours tou-jours je con-duit-rai vos
 lichts bin ich be-rau-bet, und du, du reichst mir hül-f, reich dei-ne Hand. So lang du le-best, führt dich mei-ne

pas, ton-jours'est moi, qui con-dui-rai vos pas.
 Hand, JAC. So lang du le-best, führt dich mei-ne Hand.
 C'est toi, c'est toi qui con-dui-ras mes pas. En vain la plus tris-te viell-es, se m'ac-ca-ble; m'ac-ca-ble
 Und du, du reicht mir hülf-reich dei-ne Hand. Da mich mei-ne Kräf-te ver-la-ßen, des Al-ters Ge-brechen

de son poids pé-sant, je ne crains plus, qu'on me dé-lais-se, il me reste encor un en-fant, il me reste encor un en-
 und Befchwer-den droh'n, o wel-cher Trost! um mich zu faf-sen, mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt

Près de vous je se-rai sans ces-se, je se-rai sans ces-
 Niemals wer-de ich dich ver-la-ßen, nie-mals dich ver-la-

fant, il me reste encor un en-fant, il me reste encor un en-fant.
 mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt

mf.
cres. f. dol. P. PP.
 BEN.

JAC:

se. O digne ob-jet de ma ten-dres-se, ex-em-ple des en-fans soumis, viens seul ap-pui de ma vieil-
 sen. Mein Ben-ja-min! Sohn meiner Lie-be! Du Sohn, wie Kin-der fol-ten find! Komm ein-zige Stütze mei-nen

les-se, viens cher ob-jet de ma ten-dres-se, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher
 Al-ters! Mein Ben-ja-min! Sohn meiner Lie-be! Komm an mein Herz! Komm theures Kind! Komm an mein Herz o theures

REN:

fils! Ah! gui-der son père en sa vieilles-se, et près de lui res-ter sans ces-se n'est-ce pas le de-voir d'un
 Kind! Dich ge-lieb-ter Va-ter! sollt ich ver-las-sen, nicht dei-nen Schritt im Al-ter lei-ten! Nein, die-se Pflicht übt mit Luft dein

f. *pp.* *mol.*

fils, n'est - ce pas le de - voir d'un fils. n'est - ce pas n'est - ce pas, le de - voir d'un fils. n'est - ce
 Kind, nein, die - se Pflicht übt mit Luft dein Kind. Die - se süße Pflicht er - füllt mit Luft dein Kind. Die - se

JAC:

Viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher
 Komman mein Herz o theures Kind, komman mein Herz o theures Kind, komman mein Herz o theures

pas, n'est ce pas le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils?
 süße Pflicht er - füllt mit Luft dein Kind, übt mit Luft dein Kind, übt mit Luft dein Kind, übt mit Luft dein Kind.

fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils,
 Kind, komman mein Herz o theures Kind, o theures Kind, mein theures Kind, mein theures Kind!

4. N° II.
IACOB.

All.^o agitato.

Quit - te pour tou - jours, quit - te pour tou - jours ces me -
Stets vermei - de fie, flets vermei, de fie, die - se

chans, les trai - tres, les trai - tres, ils t'ont pri - ve' d'un frè - re, ils t'ont pri - ve' d'un frè -
Brut! Ver - worf' - ne! Ver - worf' - ne! Ihr konntet euch er - lau - ben, mir mei - nen Sohn zu rau -

NEP: Pardon - nez nous mon pe - re, pardon - nez nous mon pe - re! LES FILS: Pardon - nez nous mon
Verzeihung theurer Va - ter! Verzeihung theu - rer SIMEON Va - ter! Verzeihung theu - rer

re - ben! Pardon - nez nous mon pe - re, par - donnez nous mon pe - re!
Verzeihung theurer Va - ter! Verzeihung theurer Va - ter!

LES FILS: Par - don - nez nous mon pe - re
Ver - zeihung theu - rer Va - ter

BEN:

pe-re, par-don-nez nous mon pe-re! à vos pieds nous som-mes trem-blans. Ah par-donnez, pardon-
 Va-ter, Verzeihung theu-ter Va-ter! zit-ternd um-faf-sen wir dei-ne Knie! O Va-ter ver-zeih! ge-

re, pardon-nez nous mon pe-re! à vos pieds nous som-mes trem-blans. Ah par-donnez, pardon-
 ter, Verzeihung theu-ter Va-ter! zit-ternd um-faf-sen wir dei-ne Knie! O Va-ter ver-zeih! ge-

f *P*

L: FILS. **BEN:**

nez à vos en fans! A vos pieds nous som-mes trem-blans. Ah par-don-nez, par-don-nez à vos en-
 beugt be-reu-en fle. Zit-ternd um-faf-sen wir dei-ne Knie! O Va-ter ver-zeih! ge-beugt be-reu-en-

A vos
 Zit-ternd

f *P*

JAC. **SIM.**

fans! Vous de-chi-rez le coeur d'un pe-re, vous as-sa-si-nez vo-tre frè-re, et vous implo-rez mon par-don? Ne pu-nis-
 fle. Des Va-ters Herz habt ihr zer-riß-sen, Brüdermord befleckt eure! Ge-wissen, kann ich jemals das euch ver-zeihn! Nur ich bin

f *P* *f* *P* *f*



JAC: RUB: A JOSEPH.

sez que Si-me-on, ne pu-nis-sez que Si-me-on. Non, non, non, point de par-don. Seigneur, soyez nous se-cou-
 t'raf...har, mein Ver-geh'n verdient mit Recht des Va-ters Zorn. Nein, nein, ich ver-zelhe nicht. O Herr, un-terstütz un-fer

P. *f.* *P.* *f.* *P.*

LES FRERES .

ra-ble, d'un pe-re calmez le courroux. Soyez nous se-cou-ra-ble, soyez nous se-cou-ra-ble!
 Fleh'n, be-sänf-ti-ge des Va-ters Zorn! Un-terstütz un-fer Fle-hen, un-terstütz un-fer Fle-hen!

Soyez
Un-terstütz

f. *f.* *pp.*

SIMEON . LES FRERES .

C'est moi, c'est moi qui suis le plus coupable, que sur moi tom-be son courroux, que sur moi tom-be son cour-
 Die Schuld, die Schuld ist mein, ich bin der Thä-ter, nicht treffe nur al-lein dein Zorn. Uns tref-fe dein ge-rech-ter

que
Uns

f.

SIMEON.

roux. C'est moi, qui suis le plus coupa - ble.
Zorn! Die Schuld ist mein, ich bin der Thä - ter.

Fuyez tous, fuyez tous! votre aspect cou - pa - ble re - dou - ble mon jus - te cour -
Meidet mel - nen An - blick, - fliehet ihr Ver - rä - ther! nein, nie - mals ver - zeiht euch mein

re - dou - ble mon jus - te cour - roux. laissez - moi, laissez - moi, laissez - moi, craignez, crai -
Herz. nein, nie - mals ver - zeiht euch mein Herz. Lasset mich! fort von mir! fort von mir! denn eu - er

ALT.
Par - donnez nous!
Ver - zeihe uns!

TEN.
Pardonnez nous!
Ver - zeihe uns!

BAS.
Par - donnez nous!
Ver - zeihe uns!

LES PERES.

pp. *pp.* *pp.* *pp.* *cres.*

74. V. S.

Recit.

guez mon jus-te courroux, craignez, craignez mon jus-te cour-roux, fuyez, fuyez, ou
 An-blick ist mir ver-haft, Hinweg! hin-weg! ent-wei-cht, mei-nem Zorn! hin-weg! hin-weg! ou
 Au-nom du ciel ap-pai-sez vous, ap-pai-sez vous, gra-ce, re
 Hör-un-fer Fleh'n still-deinen Schmerz hö-re

Au-nom du ciel, au-nom du ciel ap-pai-sez vous, ap-pai-sez vous, gra-ce, re
 Ver-zei-he uns hör-un-fer Fleh'n, still-deinen Schmerz, still-deinen Schmerz

Au-nom du ciel ap-pai-sez vous, gra-ce, re
 Hör still-deinen Schmerz, still-deinen Schmerz

Recit. *ff*

JOSEPH.

je vous mau-dis tous, Ja-cob, je vous sup-pli-e, ne mardis,sez pas vos en-fans!
 trifft euch mein Fluch, O lafs-dich er-bit-ten! fluche, fluche dei-nen Kin-dern nicht!

ar-rê-tez, ar-rê-tez, ein!
 O halt ein! o halt ein!

ar-rê-tez, ar-rê-tez, ein!
 O halt ein!

ar-rê-tez, ar-rê-tez, ein!
 O halt ein!

All^o

JAC:
 Quand vous saurez leur per - fi - di - e, quand vous connaîtrez ces mé - chans.
 Noch kennst du nicht ihr ganz Ver - brechen, ihr Herz verkannte Bru - derpflicht.

JOS:
 Si l'E - ter - nel dans sa clemen - ce pardon - ne, par - don - ne aux pécheurs re - pentans, Ja -
 Wenn Gott der Herr nach sei - ner Gna - de dem Sün - der, dem Sün - der, der be - reut, kann verzeih'n, - will

Andante.

cob en proie à la ven - gean - ce peut - il mau - di - re ses en - fans? Ja - cob en proie à la ven - gean - ce peut -
 Ja - cob fel - nen Kindern Flu - chen, die ih - re Mif - se that be - reu'n? will Ja - cob fel - nen Kin - dern Flu - chen, die

JAC:

Il maudi-re ses en-fans? A les pu-nir mon cœur ba-lan-ce, hé-las, hé-las, Je sens cou-ler mes
 Ih-re Mif-sethat be-reu-h? Wār ich ge-wifs, daß sie be-reu-en, o Gott! o Gott! Ich fühl'- mir bricht das

JOS:

pleurs. Je sens cou-ler mes pleurs, dois-je cé-der à la cle-men-ce et rendre la-paix à leurs coeurs? Je dois cé-
 Herz, ich fühl' mir bricht das Herz. Ich fop-te gern. Ich will ver-zeihen, be-ruhigt euch, stilt eu-ren Schmerz! Ich bin ver-

LESFILS.

Je sens de-jà que l'espé-ran-ce va re-naitre au fond de nos coeurs.
 Der Hoff-nung wollen wir uns freu-en, es werde noch erweicht sein Hertz.

Je sens
 Der Hoff-nung

Jac: ALTO.
 der à la cle-men-ce, et ter-mi-ner tous leurs malheurs. Qui nous devons à sa cle-men-ce
 fôhnt, da sie be-reu-en, ihr Unglück rührt, erweicht mein Herz. Er wird den Reu-igen verzeih-en.

TENOR: Solo.
 Qui nous de-vons à sa cle-men-ce, à sa cle-men-ce, à sa cle-men-ce, peut-
 Er wird den Reu-igen ver-zeih-en, er wird ver-zeih-en, und

Jac: BASSO.
 Qui nous de-vons à sa cle-men-ce, peut-ê-tre la fin de nos
 Er wird den Reu-igen ver-zeih-en, und rühren wird ihn un-fer

JOS:
 Je dois cé-der à la cle-men-ce, et
 Ich bin ver-fôhnt, da sie be-reu-en, be-

JAC:
 peut-ê-tre la fin de nos pleurs. Dois-je cé-der à la cle-men-ce, et ren-dre
 und rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz. Ich bin ver-fôhnt, da sie be-reu-en, be-rüh-igt euch

LAFILS:
 é-tre la fin de nos pleurs. Il va cé-der à la cle-men-ce,
 rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz. Mir sagt mein Herz, er wird ver-zeih-en.

LAFILS:
 pleurs, peut-être la fin de nos pleurs. Il va cé-der à la cle-men-ce,
 Schmerz, rühren wird ihn un-fer Schmerz. Mir sagt mein Herz, er wird ver-zeih-en.

ter - mi - ner tous leurs mal - heurs . Je dois ce - der a la cle -
 ruh - igt euch, stillt eu - ren Schmerz . Ich bin ver - föhnt, da fie be -

paix, la paix a leurs coeurs? Dois - je ce - der a la cle - men - ce et be -
 euch, und stillt eu - ren Schmerz . Ich bin ver - föhnt, da fie be - reu - en, et be -

il va ce - der a la cle -
 mir sagt mein Herz, er wird ver -

il va ce - der a la cle -
 mir sagt mein Herz, er wird ver -

men - ce, et ter - mi - ner tous leurs mal - heurs . ALT:
 reu - en, ihr Un - glück ruhrt, er - weicht mein Herz, et ren - dre la
 ren - dre la paix, la paix a leurs coeurs? TEN: et ren - dre la
 ruh - igt euch, und stillt eu - ren Schmerz, und ruh - ren wird
 men - ce, et ren - dre la paix a nos coeurs. BASSO: et ren - dre la paix
 zelh - en, und ruh - ren wird ihn un - fer Schmerz, und ruh - ren wird
 men - ce, et ren - dre la paix a nos coeurs, et ren - dre la paix
 zelh - en, und ruh - ren wird ihn un - fer Schmerz, und ruh - ren wird ihn

JOS: et ren-dre la paix à leurs coeurs
 Be-ruhigt euch, und stillt ihr eu-ren Schmerz

JAC: et ren-dre la paix, et ren-dre la paix à leurs coeurs.
 Stillt eu-ren Schmerz, be-ruhigt euch, stillt eu-ren Schmerz.

ALT: paix à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos coeurs.
 ihn un-fer Schmerz, rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz,
 et ren-dre la paix à nos und rüh-ren wird ihn un-fer

TEN: à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos coeurs.
 un-fer Schmerz, rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz,
 et ren-dre la paix à nos und rüh-ren wird ihn un-fer

BAS: à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos
 un-fer Schmerz, rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz, und rüh-ren wird ihn un-fer

V. S.

et ren . . dre la paix, la paix à leurs coeurs .
 o fil . . let eu . . ren Schmerz, eu . . ren Schmerz!

paix, et ren . dre la paix, la paix à leurs coeurs .
 euh, o! o fil . . let eu . . ren Schmerz, eu . . ren Schmerz!

coeurs, et ren . dre la paix, la paix à nos coeurs .
 Schmerz, rüh . ren wird ihn un . . fer Schmerz, un . . fer Schmerz .

coeurs, et ren . dre la paix, la paix à nos coeurs .
 Schmerz, rüh . ren wird ihn un . . fer Schmerz, un . . fer Schmerz .

coeurs, = = = = =
 Schmerz, = = = = =

f. *pp.* *ff.*

Chœur Finale.

N° 12.

Dieu de bon - té, Dieu de cle - men - ce, par toi, par toi nos malheurs sont fi - nis .
 Gott! Wie fo - wei - te führt du die Dei - nen auf dun - keln We - gen end - lich zum Glück!

Dieu de bon - té.
 Gott! Wie fo - wei - te

All^o moderato

JOS: Mon pé - re pardonne à ses fils. Et par la fin de ma souffrance,
 Ver - gef - sen ist, was vor - ge - gangen. All' mei - ne Qual ist jetzt ge - endet.

JAC: Ja - cob a retrouvé son fils. Par la ver -
 Ich ha - be mei - nen Sohn ge - funden. Lobdir o

JAC:
tu, ——— Herr!
Par la ver-tu,
Lob dir o Herr!

JOS:
Par l'es-pé-ran-ce nos coeurs sont en-fin ré-ü-nis,
Preis dei-nem Na-men! Gott, wie weis führft du uns nicht
par l'es-pé-ran-ce nos coeurs sont en-fin ré-ü-nis, nos coeurs nos coeurs sont en-
Preis dei-nem Na-men! Gott, wie weis führft du uns nicht auf dun-keln We-ge-n
par l'es-pé-ran-ce nos coeurs sont en-fin ré-ü-nis, sont en-fin ré-ü-nis,
Preis dei-nem Na-men! Gott, wie weis führft du uns nicht auf dun-keln We-ge-n end-lich zum Glück, ja, uns end-lich zum Glück!

f *pp* *f* *pp* *ff* *br* *fine.*

